Epochen der französischen und italienischen Literatur

Thomas Klinkert

Mi 16 – 18 Uhr

Raum 3219

Vorlesung vom 29.01.2014

Plan der Vorlesung (WS 13/14)

- 23. 10. Madame de Staël
- 30. 10. Romantische Subjektivität
- 13. 11. Foscolo
- 20. 11. Romantische Lyrik (Lamartine, Hugo)
- 27. 11. Leopardi
- 04. 12. Stendhal
- 11. 12. Balzac
- 18. 12. Manzoni

- 08. 01. Flaubert
- 15. 01. Baudelaire
- 22. 01. Lyrik nach Baudelaire
- 29. 01. Naturalismus (Zola, Capuana)
- 05. 02. D'Annunzio
- 12. 02. Klausur

Naturalismus:
Zola und Capuana

1. Zolas kritische Anknüpfung an Balzac
2. *Le Docteur Pascal* als kritische Reflexion über Wissenschaft
3. Capuanas *Giacinta* als Beispiel des italienischen Naturalismus/ Verismus

1. Zolas kritische Anknüpfung an Balzac

Balzac à l'aide de 3.000 figures veut faire l'histoire des mœurs ; il base cette histoire sur la religion et la royauté. Toute sa science consiste à dire qu'il y a des avocats, des oisifs etc comme il y a des chiens, des loups etc. En un mot, son œuvre veut être le miroir de la société contemporaine.

(Émile Zola, " Différences entre Balzac et moi ", in : *Les Rougon-Macquart*, hg. Armand Lanoux, Bd. 5, Paris 1967, S. 1736 f)

Balzac will mit 3000 Figuren die Geschichte der Sitten schreiben; diese Geschichte lässt er auf der Religion und dem Königtum basieren. Seine ganze Wissenschaft besteht darin zu sagen, dass es Rechtsanwälte, Müßiggänger usw. gibt, so wie es Hunde, Wölfe usw. gibt. Mit einem Wort: sein Werk versteht sich als Spiegel der zeitgenössischen Gesellschaft.

(Übers. T.K.)

Je ne veux pas peindre la société contemporaine, mais une seule famille, en montrant le jeu de la *race* modifiée par les *milieux*. […] Au lieu d'avoir des principes (la royauté, le catholicisme) j'aurai des *lois* (*l'hérédité*, l'énéité [*sic; gemeint ist: l'innéité*]. Je ne veux pas comme Balzac avoir une décision sur les affaires des hommes, être politique, philosophe, moraliste. Je me contenterai d'être savant, de dire ce qui est en en cherchant les raisons intimes.

(" Différences entre Balzac et moi ", in : *Les Rougon-Macquart*, hg. Armand Lanoux, Bd. 5, Paris 1967, S. 1737)

Ich will nicht die zeitgenössische Gesellschaft zeichnen, sondern eine einzige Familie, indem ich die Wirksamkeit der durch die *Milieus* beeinflussten *Rasse* zeige. [...] Anstatt Prinzipien (das Königtum, den Katholizismus) zu haben, werde ich *Gesetze* haben (*die Vererbung*, das Angeborene). Ich will nicht, wie Balzac, eine Entscheidungsgewalt über die Angelegenheiten der Menschen haben, Politiker, Philosoph oder Moralist sein. Ich begnüge mich damit, Wissenschaftler zu sein, zu sagen, was ist, indem ich nach dessen innersten Gründen suche.

(Übers. T.K.)

Der Experimentalroman

[…] [J]e compte, sur tous les points, me retrancher derrière Claude Bernard. Le plus souvent, il me suffira de remplacer le mot " médecin " par le mot " romancier " pour rendre ma pensée claire et lui apporter la rigueur d'une vérité scientifique.

(Zola, *Le roman expérimental*, Paris 1880, S. 2)

Ich möchte mich in allen Punkten hinter Claude Bernard verschanzen. Sehr häufig wird es ausreichen, wenn ich das Wort "Arzt" durch das Wort "Romanautor" ersetze, um mein Denken verständlich zu machen und ihm die Strenge einer naturwissenschaftlichen Wahrheit zu verleihen.

(Übers. T.K.)

2. *Le Docteur Pascal* als kritische Reflexion über Wissenschaft

Wissenschaft und Hypothese

Il avait la nette conscience de n'avoir été, lui, qu'un pionnier solitaire, un précurseur, ébauchant des théories, tâtonnant dans la pratique, échouant à cause de sa méthode encore barbare […]. Tous les vingt ans, les théories changeaient, il ne restait d'inébranlables que les vérités acquises, sur lesquelles la science continuait à bâtir. Si même il n'avait eu le mérite que d'apporter l'hypothèse d'un moment, son travail ne serait pas perdu, car le progrès était sûrement dans l'effort, dans l'intelligence toujours en marche.

(Zola, *Le Docteur Pascal*, hg. Henri Mitterand, Paris 1993, S. 375)

Er hatte das deutliche Bewusstsein, dass er selbst nur ein einsamer Pionier, ein Vorläufer gewesen war, der Theorien entwarf, sich in der Praxis vortastete, aufgrund seiner noch barbarischen Methode aber scheiterte [...]. Alle zwanzig Jahre änderten sich die Theorien, das Einzige, was unerschütterlich war, waren die gesicherten Wahrheiten, auf denen die Wissenschaft weiterhin ihr Gebäude errichtete. Selbst wenn er nur das Verdienst gehabt haben sollte, die Hypothese eines Augenblicks formuliert zu haben, wäre seine Arbeit nicht verloren, denn der Fortschritt lag mit Sicherheit in der Anstrengung, in der stets sich weiterentwickelnden Intelligenz.

(Übers. T.K.)

Wissenschaft und Imagination

Sans doute, l'hérédité ne le passionnait-elle ainsi que parce qu'elle restait obscure, vaste et insondable, comme toutes les sciences balbutiantes encore, où l'imagination est maîtresse.

(*Le Docteur Pascal*, S. 91)

Vermutlich begeisterte ihn die Vererbungslehre nur deshalb so sehr, weil sie dunkel, tief und unergründlich blieb, wie alle Wissenschaften, die noch im Stadium des Stotterns begriffen waren, wo die Imagination herrscht.

(Übers. T.K.)

Wissenschaft und Poesie

Ah ! ces sciences commençantes, ces sciences où l'hypothèse balbutie et où l'imagination reste maîtresse, elles sont le domaine des poètes autant que des savants ! Les poètes vont en pionniers, à l'avant-garde, et souvent ils découvrent les pays vierges, indiquent les solutions prochaines. Il y a là une marge qui leur appartient, entre la vérité conquise, définitive, et l'inconnu, d'où l'on arrachera la vérité de demain… Quelle fresque immense à peindre, quelle comédie et quelle tragédie humaines colossales à écrire, avec l'hérédité, qui est la Genèse même des familles, des sociétés et du monde !

(*Le Docteur Pascal*, S. 165 f)

Ach! diese Wissenschaften im Anfangsstadium, diese Wissenschaften, in denen man Hypothesen stottert, und in denen die Imagination herrscht, sie sind genauso sehr die Domäne der Dichter wie die der Wissenschaftler! Die Dichter sind die Pioniere, sie marschieren in der Vorhut, und oftmals entdecken sie jungfräuliche Gebiete und weisen auf naheliegende Lösungen hin. Es gibt dort einen Spielraum, der ihnen gehört, zwischen der gesicherten, definitiven Wahrheit und dem Unbekannten, dem man die Wahrheit von morgen abtrotzen wird... Welch ein immenses Fresko hier zu malen ist! Welche kolossale menschliche Komödie und welche Tragödie zu schreiben ist, mit der Vererbung, welche die Genesis der Familien, der Gesellschaften der Welt ist!

(Übers. T.K.)

Ästhetische Betrachtung der Wissenschaft

Regarde donc, fillette ! Tu en sais assez long, tu as recopié assez de mes manuscrits, pour comprendre… N'est-ce pas beau, un pareil ensemble, un document si définitif et si total, où il n'y a pas un trou ? On dirait une expérience de cabinet, un problème posé et résolu au tableau noir…

(*Le Docteur Pascal*, S. 163)

Schau doch, Mädchen! Du weißt genug, du hast genügend Manuskripte von mir abgeschrieben, um zu begreifen... Ist das nicht schön, eine solche Gesamtheit, ein so definitives und vollständiges Dokument, in dem es keine Lücke gibt? Man möchte meinen, dass es sich um ein Laborexperiment, ein auf der Schiefertafel gestelltes und gelöstes Problem handelt...

(Übers. T.K.)

Wissenschaft und Glaube

En somme, le docteur Pascal n'avait qu'une croyance, la croyance à la vie. La vie était l'unique manifestation divine. La vie, c'était Dieu, le grand moteur, l'âme de l'univers.

(*Le Docteur Pascal*, S. 91)

Kurz und gut, Doktor Pascal hatte nur einen Glauben, den Glauben an das Leben. Das Leben war die einzige Manifestation des Göttlichen. Das Leben war Gott, der große Motor, die Seele des Universums.

(Übers. T.K.)

Je crois que l'avenir de l'humanité est dans le progrès de la raison par la science. Je crois que la poursuite de la vérité par la science est l'idéal divin que l'homme doit se proposer.

(*Le Docteur Pascal*, S. 97 f)

Ich glaube, dass die Zukunft der Menschheit im Fortschritt der Vernunft mittels der Wissenschaft liegt. Ich glaube, dass die Wahrheitssuche durch die Wissenschaft das göttliche Ideal ist, nach dem der Mensch streben soll.

(Übers. T.K.)

Wissenschaft und Fortpflanzung

C'était dans cette armoire, si pleine autrefois des manuscrits du docteur, et vide aujourd'hui, qu'elle avait rangé la layette de l'enfant. Elle semblait sans fond, immense, béante, et, sur les planches nues et vastes, il n'y avait plus que les langes délicats, les petites brassières, les petits bonnets, les petits chaussons, les tas de couches, toute cette lingerie fine, cette plume légère d'oiseau encore au nid. Où tant d'idées avaient dormi en tas, où s'était accumulé pendant trente années l'obstiné labeur d'un homme, dans un débordement de paperasses, il ne restait que le lin d'un petit être, à peine des vêtements, les premiers linges qui le protégeaient pour une heure, et dont il ne pourrait bientôt plus se servir. L'immensité de l'antique armoire en paraissait égayée et toute rafraîchie.

(*Le Docteur Pascal*, S. 422)

In diesem Schrank, der einst mit den Manuskripten des Arztes vollgestopft war und heute leer stand, hatte sie die Babywäsche verstaut. Es schien, als hätte der Schrank keinen Boden, als wäre er gewaltig klaffend, und auf den nackten und großen Brettern lagen nur die empfindlichen Wickeltücher, die kleinen Jäckchen, die Mützchen, die Söckchen, die übereinandergelegten Windeln, diese ganze feine Wäsche, diese zarten Daunen eines noch im Nest hockenden Vogels. Wo so viele Ideen übereinanderliegend geschlummert hatten, wo sich in dreißig Jahren die Früchte der hartnäckigen Arbeit eines Mannes angehäuft hatten, in Form von überquellenden Schriftstücken, war jetzt nichts anderes als das Leinen eines winzigen Wesens, das man noch nicht einmal als Kleidung bezeichnen konnte, die ersten Tücher, die ihn eine Stunde lang beschützen konnten und mit denen er bald schon nichts mehr würde anfangen können. Der gewaltig sich ausdehnende alte Schrank war dadurch, wie es schien, erheitert und ganz erfrischt.

(Übers. T.K.)

Das Problem des Beobachters

Lui qui, deux mois plus tôt, se vantait si triomphalement de n'en être pas, de la famille, allait-il donc recevoir le plus affreux des démentis ? Aurait-il la douleur de voir la tare renaître en ses moelles, roulerait-il à l'épouvante de se sentir aux griffes du monstre héréditaire ? Sa mère l'avait dit : il devenait fou d'orgueil et de peur. L'idée souveraine, la certitude exaltée qu'il avait d'abolir la souffrance, de donner de la volonté aux hommes, de refaire une humanité bien portante et plus haute, ce n'était sûrement là que le début de la folie des grandeurs.

(*Le Docteur Pascal*, S. 196)

Er, der sich noch zwei Monate zuvor voller Triumph gerühmt hatte, nicht zur Familie dazuzugehören – würde er nun das schrecklichste aller Dementis erfahren? Würde ihm der Schmerz zuteil, die Erbkrankheit in seinem Innersten zu verspüren? Würde er sich in dem Schrecken winden, sich in den Krallen des Erbungeheuers zu spüren? Seine Mutter hatte es gesagt: Er werde verrückt vor Stolz und Furcht. Seine souveräne Idee, seine übertriebene Gewissheit, mit der er glaubte, das Leiden abschaffen zu können, den Menschen Willenskraft geben zu können, eine gesunde und höherwertige Menschheit neu zu schaffen, all dies war sicher nichts anderes als der Beginn von Größenwahn.

(Übers. T.K.)

3. Capuanas *Giacinta* als Beispiel des italienischen Naturalismus/Verismus

Der Einfluss des Milieus

La bimba cresceva in questo ambiente freddo e repugnante, come una povera pianticina spuntata per cattiva sorte in un luogo umido e ombrato.

(Luigi Capuana, *Giacinta*, secondo la 1a edizione del 1879, hg. Marina Paglieri, Milano 1988, S. 23)

Das Mädchen wuchs in diesem kalten und abstoßenden Milieu auf wie ein armseliges Pflänzchen, das unglücklicherweise an einem feuchten und schattigen Ort wächst.

(Übers. T.K.)

Oh ! la vita di quella figliuolina sarebbe stata assolutamente tutt'all'opposto della sua. Non le sarebbe mancata nessuna cura, nessuna vigilanza materna. Amava su questo punto riuscir piuttosto eccessiva, che veder riprodurre nella sua Adelina l'ombra, soltanto l'ombra, dei mille dolori della sua vita !

(Capuana, *Giacinta*, S. 153)

Oh! das Leben dieses Mädchens würde das absolute Gegenteil ihres eigenen Lebens sein. Ihr würde es an keiner Pflege, an keiner mütterlichen Aufmerksamkeit fehlen. Es gefiel ihr in dieser Hinsicht eher exzessiv zu erscheinen, als dass sie es zuließe, dass ihre Adelina auch nur einen Hauch jener tausend Schmerzen ihres Lebens erleiden müsste!

(Übers. T.K.)

Die Gesetze der Vererbung

Il conte Giulio Grippa di San Celso aveva appena ventott'anni. Alto della persona, castagno di capelli, di carnagione bianchissima da dare nello smorto, era evidentemente il prodotto degenerato di una magnifica razza. Si scorgeva un'impronta aristocratica sul suo viso da grullo, che una vita bestialmente scioperata cominciava a segnare di una precoce vecchiezza. I suoi modi, quantunque un po' goffi, mostravano anch'essi un briciolo della squisita gentilezza che deriva dal sangue, la legge dell'eredità naturale non valendo soltanto per le malattie. Pel resto, era uno sciocco, nel più largo significato di questa parola.

(Capuana, *Giacinta*, S. 93)

Der Graf Giulio Grippa di San Celso war gerade einmal achtundzwanzig Jahre alt. Hochgewachsen, mit kastanienfarbenen Haaren und sehr heller, ja bleicher Gesichtshaut, war er ganz offensichtlich das degenerierte Produkt einer vornehmen Rasse. Auf seinem Idiotengesicht, welches ein in tierischer Untätigkeit geführtes Leben allmählich vorzeitig altern ließ, waren noch Spuren des Adels zu erkennen. Auch wenn seine Verhaltensweisen ein wenig unbeholfen waren, waren sie doch spurenhaft von jener exquisiten Vornehmheit, die das adelige Blut verleiht, geprägt, da die Gesetze der natürlichen Vererbung nicht nur für Krankheiten gültig waren. Ansonsten war er ein Dummkopf im weitesten Sinne des Wortes.

(Übers. T.K.)

Der medizinische Blick

La Giacinta lo aveva interessato sin dai primi giorni come caso di patologia morale degno davvero di attenzione. In quella donna l'eredità naturale, l'organismo potevan servire a dipanare appena una metà del problema. E siccome per lui la medicina non consisteva soltanto nella diagnosi e nella cura del morbo, così non lasciava sfuggirsi nessuna occasione di raccogliere elementi scientifici, cioè fatti individuali provati, pel suo gran lavoro sull'uomo, ideato sin da quando si trovava all'Università bolognese.

(Capuana, *Giacinta*, S. 161)

Giacinta hatte ihn von Anfang an als ein moralpathologischer Fall interessiert, der wahrhaft seine Aufmerksamkeit verdiente. In dieser Frau ließ sich durch die natürliche Vererbung und den Organismus höchstens die Hälfte des Problems erklären. Und da für ihn die Medizin nicht nur in der Diagnose und der Heilung der Krankheit bestand, ließ er sich keine Gelegenheit entgehen, wissenschaftliche Elemente zu sammeln, d.h. bewiesene individuelle Fakten, in Hinblick auf sein großes Werk über den Menschen, welches er schon zu der Zeit, als er noch an der Universität Bologna war, entworfen hatte.

(Übers. T.K.)

Die Position des Beobachters

'Le donne come lei non sanno amare due volte !' Questa convinzione salvò il dottore e la Giacinta da un falso passo. Però la sua parte di confidente gli era molto gradita. La lotta di quella donna lo interessava enormemente. Poteva arrivare un momento che la sua azione di amico non sarebbe stata, forse, inutile nello scioglimento del dramma a cui egli assisteva da spettatore, simile al coro di una tragedia greca. Forse il suo intervento avrebbe impedito una catastrofe. Quel dramma, inevitabilmente, doveva averne presto una. Ma quale ? Il problema stava qui. 'Uno scioglimento volgare' egli pensava talvolta. 'Meglio così nella vita !' E stava ad osservare colla fredda curiosità dello scienziato, e un po' coll'emozione di un uomo di cuore.

(Capuana, *Giacinta*, S. 172)

'Frauen wie sie können nur einmal lieben.' Diese Überzeugung bewahrte den Arzt und Giacinta vor einem Fehltritt. Doch war ihm die Rolle des Vertrauten sehr angenehm. Der Kampf dieser Frau interessierte ihn außerordentlich. Es konnte passieren, dass sein Handeln als Freund bei der Auflösung des Dramas, dem er als Zuschauer beiwohnte, ähnlich wie der Chor in der griechischen Tragödie, vielleicht nicht ohne Nutzen sein würde. Vielleicht würde sein Eingreifen eine Katastrophe verhindern. Dieses Drama würde zwangsläufig zu einer Katastrophe führen, aber zu welcher? Hier lag das Problem. 'Eine ganz gewöhnliche Auflösung', dachte er manchmal. 'Im Leben ist's besser so.' Und er beobachtete, mit der kalten Neugierde des Wissenschaftlers und ein bisschen auch mit der Ergriffenheit eines Mannes mit Herz.

(Übers. T.K.)

Literaturhinweise

Capuana, Luigi, *Giacinta*, secondo la 1a edizione del 1879, hg. Marina Paglieri, Milano 1988.

Kaiser, Elke, *Wissen und Erzählen bei Zola. Wirklichkeitsmodellierung in den "Rougon-Macquart"*, Tübingen 1990.

Klinkert, Thomas, "Naturalistische Wissenschaftsprogrammatik als Fortsetzung des realistischen Projekts und dessen Infragestellung zu Beginn des 20. Jahrhunderts", in: *Epistemologische Fiktionen. Zur Interferenz von Literatur und Wissenschaft seit der Aufklärung*, Berlin/New York 2010, S. 192–221.

Regn, Gerhard, "Genealogie der Dekadenz. Moralpathologie und Mythos in Capuanas *Giacinta*", in: *Romanistisches Jahrbuch* 62 (2011), S. 215–239.

Warning, Rainer, "Kompensatorische Bilder einer 'wilden Ontologie': Zolas *Les Rougon-Macquart*", in: *Poetica* 22 (1990), S. 355–383; wiederabgedruckt in: ders., *Die Phantasie der Realisten*, München 1999, S. 240–268.

Zola, Émile, *Le roman expérimental*, Paris 1880.

Zola, Émile, *Le docteur Pascal*, hg. Henri Mitterand, Paris 1993.